Porównanie tłumaczeń Liczb 24:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozciągnięte jak palmy,\* jak ogrody nad\*\* rzekami. Jak aloesy\*\*\* zasadził je JAHWE, jak cedry nad wodami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozciągnięte rzędami jak palmy, jak ogrody nad rzekami, jak aloesy zasadzone przez JAHWE, jak cedry nad wodami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozciągnęły się jak doliny, jak ogrody przy rzece, jak aloesy, które JAHWE zasadził, jak cedry nad wodami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako potoki rozciągnęły się, jako ogrody przy rzece, jako drzewa wonne, które Pan nasadził, jako cedry nad wodami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako niziny gaiste, jako sady przy rzekach wilgotne, jako namioty, które postawił JAHWE, jako cedry przy wodach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niby szerokie doliny potoków, niby ogrody nad brzegami strumieni lub niby aloes, który Pan sadził, i niby cedry nad wodami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak doliny potoków się ciągną, Jak ogrody nad strumieniami, Jak aloesy, które zasadził Pan, Jak cedry nad wodami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ciągną się jak wąwozy, jak ogrody nad brzegami rzeki, jak aloesy, które JAHWE zasadził, jak cedry nad wodami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozciągnięte jak potoki, jak ogrody położone wzdłuż rzeki; jak aloesy, które JAHWE zasadził, albo jak cedry nad wodami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozciągają się jak potoki, jako ogrody nad rzeką, jak aloesy, które Jahwe zasadził, jak cedry nad wodami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rozprzestrzeniają się jak strumienie i jak ogrody przy rzece, jak wonności, które Bóg zasadził [w ogrodzie Eden], jak cedry nad wodą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наче отінені садки, і наче сади при ріці, і наче шатра, які розбив Господь, наче кедри при воді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozciągają się jak potoki, jak ogrody nad rzeką; jak aloesy, które zasadził WIEKUISTY oraz jak cedry nad wodami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozciągnęły się daleko jak doliny potoków, jak ogrody nad rzeką. Jak aloesy, które zasadził JAHWE, jak cedry nad wodami. |

1. 1) palmy, נַחַל (nachal), hl w tym znaczeniu; wg G: jak zalesione doliny (l. zbocza); lub: jak strumienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nad, עֲלֵי : przypadek jod compaginis, <x>40 24:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przykład nagromadzenia metafor, które nie odpowiadają rzeczywistości, na przykład: cedry nie rosną nad wodą. Gdyby porządek tych drzew był odwrócony, opis odpowiadałby rzeczywistości w większej mierze. [↑](#footnote-ref-4)